

汉法笔译专题实践与铸牢中华民族共同体意识融入研究

方敏

昆明文理学院

DOI:10.12238/er.v8i5.6049

摘要:《汉法笔译2》课程M专题由中国古代《孙子兵法》核心思想简介、诗词经典《诗经·采薇》汉法双语唱诵、毛泽东军事思想简介和党在新时代的强军目标四个单元组成。本文旨在通过AI时代机器翻译助力汉法笔译教学实践讲述专题法译,并探讨新时代铸牢中华民族共同体意识内涵的融入路径。

关键词: 专题法译; 铸牢中华民族共同体意识; 融入路径研究

Research on the Special Practice of Chinese-French Translation and the Integration of the Sense of Identity of the Chinese Nation

Min Fang

College of Arts and Sciences · Kunming

Abstract: The M project of the course "Translation 2" consists of four units, including introduction of core thoughts of Art of War, bilingual recital and singing of the classic poem CaiWei from The Book of Songs, introduction of Mao's Military Thoughts and the CPC's Goal of Strengthening the PLA in the New Era. This paper aims to help the teaching practice of Chinese-French translation through machine translation in the AI era, and explore the integration path of the sense of identity of the Chinese nation in the new era.

Keywords: thematic French translation, to heighten the sense of identity of the Chinese nation, integration path research

引言

《汉法笔译2》为本科三年级下学期课程,专业学生先修包括《基础法语精读》1-4、《法语阅读1》、《法语写作1》和《汉法笔译1》等课程。结合2022年国家教育部主推理解当代中国系列《汉法翻译教程》第八单元,笔者设计专题教学,包含中国古代《孙子兵法》核心思想简介、诗词经典《诗经·采薇》汉法双语唱诵、毛泽东军事思想简介和党在新时代的强军目标四个教学单元。

《教育部2022年工作要点》提出“实施教育数字化战略行动”^[1],党的二十大报告(2022)提出“推进教育数字化”^[2]。二十届中共中央政治局第五次集体学习(2023)强调:教育数字化是我国开辟教育发展新赛道和塑造教育发展新优势的重要突破口。进一步推进数字教育,为个性化学习,终身学习,扩大优质教育资源覆盖面和教育现代化提供有效支撑^[3]。外语教学中传统的外语和翻译技能不再适应人工智能(Artificial Intelligence, AI)时代,于是,人们开始思考外语专业、学科的转型发展^[4]。而中国法语专业学生的专业知识与实际应用能力脱节,不能适应AI时代的翻译人才要求。培养法语笔译人才,提高学生笔译能力迫在眉睫,研究与AI结合的笔译教学正是时代的需要。因此,笔者思考机器翻译

助力教学实践,在课程教学中引导学生对比机器翻译文本与教材参考文本,从而提升人工修订的笔译能力。

中华民族共同体意识^[5]“五个认同”内涵广泛,即对伟大祖国的认同要准确把握我国是统一的多民族国家这个基本国情,对中华民族的认同就是认同自己和自己所属的族群都属于中华民族这个更大的共同体,对中华文化的认同既要尊重各民族各自的文化认同,更要强调中华文化共性层面的认同,对中国共产党的认同必须锻造信仰认同,增强理论认同,树牢“四个意识”,坚定“四个自信”,做到“两个维护”,对中国特色社会主义的认同是认同我国各民族繁荣发展的共同条件。以上内容在外语教学中不应当被忽视,反而应该大力开发,才能更好地实践课程思政。

基于此,本文旨在呈现M专题内容法译实践探索并探讨铸牢中华民族共同体意识内涵的融入路径。

一、古代战略思想单元

《孙子兵法》又称《孙子》,是中国古代著名的兵书,也是世界上现存最早的兵书,被译为英、法、日、德、俄、捷等多种文字,这本书虽然讲的是战争规律,但对其他行业也有启示意义,因此在世界上享有很高的声誉。

例句1:“知己知彼,百战不殆”,即了解敌人,了解

自己, 无论打多少仗都不会受损。

机器翻译: *Connaissant l'autre, sans crainte.*

参考翻译: *si l'on connaît soi-même aussi bien que son ennemi, on peut livrer ses risques ces batailles*

例句2: “攻其无备, 出其不意”。即在敌人没有防备时进攻, 从敌人意向不到的地方下手。

机器翻译: *Attaque sans préparation et surprise.*

参考翻译: *déclencher la guerre avant que l'ennemi soit prêt et à un endroit imprévu*

例句3: 孙武特别强调“非危不战”即不到危机的时候, 不要发动战争。

机器翻译: *Pas de risque, pas de guerre*

参考翻译: *Sun wu met surtout l'accent sur l'importance de ne recourir à la guerre qu'après épuiser toutes les autres solutions, la guerre constituant un lourd fardeau à supporter.*

例句4: 《三十六计》, 以走为上计。

机器翻译: *《Trente-six compteurs》pour marcher》*

参考翻译: *parmi les trente-six stratagèmes, le meilleur est de s'enfuir.*

在机器翻译中, 我们看到“*Connaissant l'autre, sans crainte.*”, “*Attaque sans préparation et surprise.*”法译过简, 不能完全呈现原句的深层含义。因此, 考虑使用法国释意派翻译理论作指导。法国释意理论创始人塞莱斯柯维奇, 曾为戴高乐总统等国家元首担任口译工作, 是国际口译工作者协会的创始人之一。巴黎第三大学(新索邦大学)高等翻译学校是全世界第一所有权授予翻译硕士学位和博士学位的高校。巴黎高等翻译学校随后成为该派理论的研究中心。其所传授的翻译的释意理论, 是建立在对会议口译及笔译的观察基础之上的理论。该理论同样适用于文字翻译以及经济、政治、科技、文学等翻译文本。释意理论将翻译定义为应在读者中产生与原文同等的认知效果与情感效果的活动。它提出语言意义由两部分组成: 一为“内含意思”*implicite*, 即作者或说话人想表达的意思, 一为“外显意思”*explicite*, 即作者或说话人实际写出或说出的内容。在机器翻译中, 我们发现译文不能完整地表达古文含义, 不能将“内含意思”*implicite* 通过白话文的方式表达出来。我们知道, 翻译的过程为确认语言符号--理解所要表达的思想内容--摆脱语言外壳--表达思想内容。我们通过释意理论的核心: 脱离原语语言外壳(*déverbalisation*), 即在意义和意义单位理解之后, 开始翻译程序的第二阶段: 即“脱离原语语言外壳”阶段, 进而进行再表达。因此, “知己知彼, 百战不殆”, 可以先释意为“了解敌人, 了解自己, 无论打多少仗都不会受损。”, “攻其无备, 出其不意”, 可以释意为“在敌人没有防备时

进攻, 从敌人意向不到的地方下手”。“非危不战”的机助翻译为“*Pas de risque, pas de guerre*”, 原则上也没有错, 不过释意之后表达得更加准确清晰。而《三十六计》中的“计”机器翻译为“*compteurs*”是不正确的, “*compteurs*”一次更多与“计算”有关, 如 *compteur d'électricité*, 电表, *compteur à gaz*, 煤气表, 而参考翻译“*stratagèmes*”为“计策、谋略”的意思, 更为准确。“以走为上计”, 机器翻译用了“*pour*”表示目的状语, 而实际上这里更多是方式状语, 表示“通过走的方式”, 因此, 释意后用“*le meilleur est de s'enfuir*”表达“最好的方式就是逃走”更为贴切。

诚然, 在逐字翻译行不通, 语言间存在差别的时候, 不同语言的人采用不同的方式表达同样的思想(一些语言学家也持同样的观点), 理解语言符号需要人之补充的参与(心理学家已经证实)^[6], 将古文释意为白话文之后再行法译, 在理解和表达中间有脱离原语语言外壳的过程。

二、经典诗词单元

在经典诗词单元选取描写战争的《诗经·采薇》节选, 以汉法双语传唱的教学活动调动学生的学习积极性。《诗经·采薇》为先秦时代的汉族诗歌。全诗六章, 每章八句, 是一首戍卒返乡诗。译诗选取最后四句, 描写的是一位征夫在卸甲归乡的路上饥肠辘辘、疲惫不堪。边关渐远, 家乡渐近, 数年来归他对家乡深深的思念和对艰苦军旅生活的回望。

昔我往矣, 杨柳依依。A mon départ, Le saule en pleurs.

今我来思, 雨雪霏霏。Au retour tard, La neige en fleurs.

行道迟迟, 载渴载饥。Lents, lents mes pas, Lourd, lourd mon cœur.

我心伤悲, 莫知我哀! J'ai faim, j'ai soif. Quelle douleur!

笔者向学生推荐《诗经·采薇》许渊冲先生的法译版本, 并选用其文学翻译中的“三美论”和“三化论”作为诗词翻译的理论指导, 教师引导学生从《诗经·采薇》中领悟“三美论”即“音美”、“形美”和“意美”。句尾的 *pleurs, fleurs, cœur, douleur* 四个词以/œ:r/押韵, 体现了“音美”。四句诗都为八个音节, 音节数相同, 构成形式美, 柳絮飘散、雪花纷飞的景物描写以介词“*en*”加上“*pleurs*”, “*fleurs*”, 诗意满满。最后两句法译中没有对应翻译, 做了一定的顺序调整, 原诗中“迟迟”、“载……载……”这样的叠音词, 在法文中使用“*lents, lents*”, “*lourd, lourd*”和汉语对照, 最后“*Quelle douleur*”发出感叹, 表达内心伤悲, 意境美也在一定程度上呈现出来了。

该诗的法译主要以“三化论”^[7]为方法论指导。在中国翻译界, “化”被看作翻译的最高境界。“化境论”最早由钱钟书(2002)先生提出: “文学的最高标准是‘化’, 把作品从一国文字转变成另一国文字, 既能不因语文习惯的差异而

露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于化境。”著名翻译家许渊冲教授在此基础上将“化”分为浅化、等化与深化。这就是我国文学翻译“三化论”。

许渊冲先生(2006)说过,“浅化可以使人知之”。浅化策略主要通过一般化、抽象化、减词、合译、化难为易、以音译形等(罗青梅,2018)手段,再现原文的艺术效果。等化策略主要通过词性转换、语气调整、句型句式转换、句子成分转换、典故移植等方法,做到译文与原文的形式及意义的双重对等。等化策略使得译诗意境兼顾,情境如初。在“三化论”中,“深化”要求译文与原文“神似”,深化策略力求译文做到传原文之神,增词、具体化、特殊化、分译、无中生有等是这一策略下的主要翻译方法。深化策略使得译诗由浅入深,取其深意。

许渊冲先生认为翻译求似,文学求美。艺术乃感情与理智高度结合,对事务由敏锐感觉与反应具备这种条件,方能鉴赏,至若创造,则尚须有深湛的基本功,独到的表达力。他所推崇的翻译之道,即“译可译,非常译,忘其形,得其意”,“得意忘形,求同存异”。

古代战略思想单元和经典诗词单元同属于中华优秀传统文化。在铸牢中华民族共同体意识“文化认同”内涵中,建构中华优秀传统文化传承的话语体系以承接中华文脉。充分发挥中华优秀传统文化的当代价值,需要通过话语体系的建构来增强其说服力、吸引力、感染力,有效推进传统文化与中华文化认同的话语融合。通过创新中华优秀传统文化的话语形式,赋予中华优秀传统文化新的时代内涵,来增强新媒体视域下的各族人民对传统文化的精神内核和价值观念的深层次感悟,使中华儿女自觉认同和承接中华文化根脉^[8]。

三、毛泽东军事思想单元

毛泽东军事思想单元没有笔译实践内容,在日常教学中安排学生发现式学习,通过智慧平台自主了解。毛泽东军事思想^[9]是古今大成,是中国共产党集体智慧的结晶,汲取了古今中外的精华。他的著名战役《四渡赤水》,“敌进我退,敌驻我扰,敌疲我打,敌退我追”的十六字诀,历史上有名的以弱胜强、以少胜多,所谓“零敲牛皮糖”的战术。今天的中国,积极防御已经从战术上升到战略。

认同毛泽东军事思想,也是对中国共产党的认同。结合新时代思政热点铸牢中华民族共同体意识,“对中国共产党的认同”是其“五个认同”之一,其内涵是增强对中国共产党认同,要求各族群众深刻认识到中国共产党在中国革命、建设和改革中居功至伟,认同中国革命也是对毛泽东军事思想的认同。

四、党在新时代的强军目标

党在新时代的强军目标为2022年国家教育部主推理解

当代中国系列教程第八单元内容,包含核心概念解读、关键词句理解与翻译和重点段落分析与翻译三个部分,下面,笔者利用法国释意派翻译理论和功能对等理论为指导分析其中第二部分的五个关键词句理解与翻译。

功能对等理论是美国语言学家尤金·A·奈达提出的。为使源语和目的语之间的转换有一个标准,减少差异,尤金·A·奈达从语言学的角度出发,根据翻译的本质,提出了著名的“动态对等”翻译理论,即“功能对等”。在这一理论中,他指出“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”。奈达有关翻译的定义指明翻译不仅是词汇意义上的对等还包括语义、风格和文体的对等,翻译传达的信息既有表层词汇信息也有深层的文化信息。“动态对等”中的对等包括四个方面:1. 词汇对等,2. 句法对等,3. 篇章对等,4. 文体对等。在这四个方面中,奈达认为“意义是最重要的,形式其次”。

为了准确地再现源语文化和消除文化差异,译者可以遵循以下的三个步骤。第一,努力创造出既符合原文语义又体现原文文化特色的译作。第二,如果意义和文化不能同时兼顾,译者只有舍弃形式对等,通过在译文中改变原文的形式达到再现原文语义和文化的目的。第三,如果形式的改变仍然不足以表达原文的语义和文化,可以采用“重创”这一翻译技巧来解决文化差异,使源语和目的语达到意义上的对等。

例句1:把握深化国防和军队改革的指导思想,关键是抓住党在新形势下的强军目标这个“牛鼻子”,坚持用强军目标审视、引领、推进改革。

机器翻译: pour saisir l'idée directrice d'approfondir la réforme de la défense nationale et de l'armée, la clé est de saisir le «nez de bœuf» du parti dans la nouvelle situation, l'objectif d'une armée forte et insister sur l'examen, la conduite et la promotion de la réforme avec l'objectif d'une armée forte.

教材翻译: Pour se conformer à l'idée directrice régissant l'approfondissement de la réforme de la défense nationale et de l'armée, la clé est de saisir l'objectif du Parti en terme de renforcement militaire dans la nouvelle situation, et de persister à examiner, diriger et promouvoir la réforme conformément à celui-ci.

“牛鼻子”是本句翻译的难点,机器翻译直接翻译成“牛的鼻子”恐造成理解困难,因此可释意为“目标”-l'objectif,使其和原文要表达的关键点形成词汇上的“动态对等”。“把握……的思想,关键是……”这种表达可以考虑使用 pour 来突出“关键”之前的内容是后面内容的目的,“深化……思想”是一个动宾短语,可以处理为名词短语。机器翻译将“审视、引领、推进改革”翻译成“insister sur l'examen, la

conduite et la promotion de la réforme”采用动词加名词的方式,而教材翻译“persister à examiner, diriger et promouvoir la réforme”采用动词加动词的方法,二者都可以使用。

例句2: 保证党对军队的绝对领导, 关系我军性质和宗旨、关系社会主义前途命运, 关系党和国家长治久安, 是我军的立军之本和建军之魂。

机器翻译: Assurer la direction absolue du parti sur l'armée, assurer la nature et les buts de notre armée, assurer l'avenir et le sort du socialisme, assurer la pérennité du parti et du pays, voilà la base et l'âme de notre armée.

教材翻译: La direction absolue de l'armée par le Parti garantit la nature et l'objectif de l'armée chinoise, le destin du socialisme, ainsi que la stabilité du Parti et de l'Etat sur le long terme. Elle est le fondement de l'existence et du développement de notre armée.

本句的翻译重点在于准确领会几个“关系”的含义, 机器翻译使用“assurer”一词与原文四个“关系”对应, 解释为“保障”。但是法译与汉语原文不同, 汉语政论文章多重复, 运用排比的修辞手法, 可以起到强调作用, 但法语忌讳词汇的重复使用, 因此我们可以把“关系”转译为“保障”, 即 garantir, “前途命运”即 le destin, “长治久安”我们通俗理解就是长久的安定、稳定, 因此 la stabilité 翻译“安定”, “长久”即 sur le long terme. “立军”和“建军”机器翻译处理为“la base et l'âme de notre armée”, 也没有太大问题, 不过教材翻译更加精准, 在词汇的“动态对等”上下了功夫, “立”可译为“存在”, “建”可译为“发展”, “本”和“魂”合译为 le fondement 即可。

例句3: 依法治军、从严治军是强军之基, 必须保持严明的作风和铁的纪律, 确保部队高度集中统一和安全稳定。

机器翻译: La base d'une armée forte est une armée de loi et de rigueur, qui doit maintenir un style rigoureux et une discipline de fer pour assurer une forte concentration, une unité et une sécurité et une stabilité élevées.

教材翻译: Se soumettre à des exigences rigoureuses et être administré en vertu de la loi sont la clé pour atteindre ces objectifs, seules de bonnes habitudes et une stricte discipline permettront d'assurer l'unité hautement centralisée et la stabilité des troupes.

“从严治军”可以释意理解为按照严格的要求来管理, 即 Se soumettre à des exigences rigoureuses, “基”理解为基石、支撑、关键, 翻译为 la clé, “铁的纪律”是中国式的表达, 强调纪律严明, 翻译为 une stricte discipline, “集中统一”把“集中”处理为形容词形式, 使用过去分词 centralisée,

和“统一” l'unité 性数配合, “部队”用 troupes 来表达。本句的翻译重点在于理解句子内部的“动态对等”, 机器翻译按照原文的句序进行翻译, 而忽略了汉语习惯把核心放在句末呈现, 法语习惯放在句首, 因此教材翻译适当做了句序调整, 强调了严明的军纪。

例句4: 要聚焦能打仗、打胜仗, 健全完善党委工作和领导干部考核评价体系, 形成有利于提高战斗力的舆论导向、工作导向、用人导向、政策导向, 以刚性措施推动战斗力标准硬起来, 实起来。

机器翻译: Il faut se concentrer sur la capacité de combattre et de gagner la guerre, perfectionner le système d'évaluation et d'évaluation du travail du comité du parti et des cadres dirigeants, former une orientation de l'opinion, du travail, de l'emploi et de la politique favorables à l'amélioration de la capacité de combat, promouvoir par des mesures rigides le niveau de la capacité de combat durci et réel.

教材翻译: Tout doit converger vers l'exigence de 《savoir combattre et vaincre》. Nous devons améliorer et perfectionner le système d'examen et d'évaluation du travail des comités du Parti et des cadres dirigeants, orienter l'opinion publique, les activités, la promotion du personnel et les mesures politiques dans un sens favorable au renforcement de la combativité de l'armée, et adopter de fermes mesures pour cimenter et compléter les normes de combativité.

“聚焦”可以翻译为 converger vers, “能打仗、打胜仗”根据句意补全宾语添加 l'exigence, 同时翻译为 l'exigence de 《savoir combattre et vaincre》, 汉语“能够”处理为“知道”、“懂得”, 所以使用 savoir, “考核评价”处理为两个概念, 即 examen 和 évaluation, 考虑法语避免重复的原则, 舆论、工作、用人和政策等四个导向合译, “导向”使用动词 orienter, “用人导向”添加 la promotion, 政策导向使用 les mesures, “有利于”处理为状语 dans un sens favorable à, “推动”使用 adopter, 中国人常说的“走硬走实”使用 cimenter et compléter 两个动词来呼应。三个“导向”合并翻译, 避免重复。

例句5: 坚持党指挥枪、建设自己的人民军队, 是党在血与火的斗争中得出的颠扑不破的真理。

机器翻译: Insister sur le fait que le parti dirige les armes et construit sa propre armée populaire est un ordre inébranlable issu de la lutte entre le sang et le feu.

教材翻译: Le Parti doit commander aux fusils et disposer de sa propre armée populaire: voilà une vérité solide comme le roc que le Parti a découverte au cours de sa lutte sanglante.

“党指挥枪”机器翻译为“dirige les armes”, 即领导军

队,不够精准,教材翻译中使用“commander aux fusils”,“建设军队”使用disposer de,成语“颠扑不破”指牢固可靠,机器翻译为“un ordre inébranlable”,指“不可动摇的”,教材翻译为“une vérité solide”,两个译文其实都可以使用。

“铸牢中华民族共同体意识”内涵包括维护国家安全和统一,促进民族团结和稳定,提升国防意识,增强军队战斗力,应对外部挑战等方面。其中例句1、3、4、5都体现了增强战斗力的思想,铸牢中华民族共同体意识可以增强官兵之间的团结和协作,提高凝聚力和战斗力。各民族官兵在共同的目标和理想下紧密合作,形成强大的战斗力,能够有效应对各种挑战。而例句2体现了维护国家安全和统一的思想,其内涵为铸牢中华民族共同体意识是维护国家安全和统一的重要保障。通过增强各民族对国家的认同感和归属感,可以形成强大的国家凝聚力,有效应对外部威胁,确保国家的安全和统一。

结语

通过《汉法笔译2》课程M专题法译实践和铸牢中华民族共同体意识融入研究,我们得到如下结论。

从法译实践上看,首先,古文翻译需先采用释意理论,即脱离原语语言外壳(déverbalisation),在lecture-déverbalisation-réexpression过程中再表达。机器翻译助力并不大,需先借助释意理解为白话文,再机器翻译,进而人工修改翻译文本。其次,理解当代中国教材《汉法翻译教程》中的关键语句理解与翻译中,机器翻译可参考性较大。一则可以对比国内翻译专家给出的参考译文,择优选用;一则可以学习不同的表达方式,多种翻译方式并举。再次,拓展翻译实践的广度。例如,就同一个关键句,尝试不同的翻译软件,整理归纳,优选最佳机器翻译助手,并融入教学。最后,笔者认为,在实践积累后,可整理相应单元的时政语料库,例如主题建库。语料库将以数据驱动的方式助力学生的自主学习能力,从而产生AI时代新的研究。基于此,机器翻译助力笔译教学实践,有一定积累,下一步,完善学情和学生实践图谱设计,结合数据驱动学习理论,考虑建立语料库,推动学生个性化学习,推广终身学习理念。

从铸牢中华民族共同体意识融入上看,中华民族共同体意识是各民族共建中华民族,共享中华文化的意识,这种意识的培育就是在人们之间建构共享的历史文化记忆和现实文化形式,从中凝练出一种全体人员遵循的价值共识^[10]。古代《孙子兵法》核心思想单元和战争经典诗词单元集中体现了铸牢中华民族共同体意识中的“文化认同”的思想内涵。文化认同^[11]是民族团结的根脉,弘扬各民族优秀传统文化,能促进中华民族共同体文化由自在状态转变为自觉状态,增

进中华民族共同体的文化认同,增强各民族对中华文化的自信。毛泽东军事思想单元体现了其“对中国共产党的认同”,认同中国革命及其思想。党在新时代的强军目标也集中体现了其内涵,关键语句理解与翻译中重点突出了维护国家安全和统一,促进民族团结和稳定,增强战斗力等方面内容。基于此,铸牢中华民族共同体意识蕴含丰富,可在今后的翻译实践和教学中不断挖掘并研究融入路径,使日常教学与思政热点紧密结合,真正做到“进课堂”、“进教材”、“进学生头脑”。

[参考文献]

- [1]袁松鹤,孙雨,谭伟.教育数字化战略行动背景下的终身教育平台架构研究[J].中国远程教育,2023(7):57-66
- [2]林崇德.对教育与发展的几点思考—学习党的二十大精神[J].心理与行为研究,2022,20(6):721.
- [3]房静仪.教育强国的数字化特征、关键指标与发展路向[J].e-Education Research,2024,45(2):5.
- [4]王克非.外语学科面向AI时代的转型与发展[J].外语电化教学,2023,6
- [5]高承海.中华民族共同体意识:内涵、意义与铸牢策略[J].西南民族大学学报(人文社会科学版)》2019,12:26.
- [6]刘和平.法国释意理论:译介、批评及应用[M].中国对外翻译出版公司,2011.
- [7]陈明芳,于欣悦.三化论视角下<唐诗三百首>中的意向翻译研究[J].Modern Linguistics,2024,12:680.
- [8]张淑娟,王振东.铸牢中华民族共同体意识视域下增强中华文化认同的实践路径[J].东方论坛—青岛大学学报(社会科学版),2024(5).
- [9]汤建军.论习近平对毛泽东战略观的创造性继承与发展[J].中南大学学报(社会科学版)》,2024,30(3):128.
- [10]郑立华.理解当代中国 汉法翻译教程[M].外研社,2022.
- [11]张晓萌,钟亮才.铸牢中华民族共同体意识的文化视野[J].思想战线,2024,50(50):138-145.

基金项目:

云南省教育厅科学研究基金项目,铸牢中华民族共同体意识视域下云南外语教学课程思政案例建设研究,项目编号:2023J1387

作者简介:

方敏(1986.07--),女,汉族,云南昆明人,法语语言文学硕士,教育管理在读博士,欧语系副主任,法语专业负责人,副教授,研究方向:法国文学、外语教育学、法语翻译教学。